

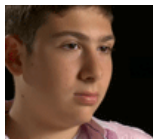
Ús de cookies

Aquest lloc web utilitza cookies, tant pròpies com de tercers, per recopilar informació estadística sobre la seva navegació i mostrar-li publicitat relacionada amb les seves preferències, generada a partir de les seves pautes de navegació. Si continua navegant, considerem que accepta el seu ús. [Més informació](#)

EL PUNT AVUI EL 9 ESPORTIU PRESENCIA L'ECONÒMIC EL QUIOSC EL PUNT HABITATGE CLUB DEL SUBSCRIPTOR

Usuar Entra Recordar-m

sim
Sistemes
Informàtics
a Mida



“Van morir per culpa d'un cotxe que anava en contra direcció”

Anuncia't a partir de 3,2 € al dia a Barcelona

EL PUNT AVUI+

M'agrada 17 mil

Follow

Divendres, 18 d'octubre del 2013

Barcelona

Anar a l'edició local

INCI AGENDA CINEMA SERVES CANALS PARTICIPACIÓ REGISTRE BLOGS VÍDEOS

Cercar...

Portada Territori Societat Punt divers Política Economia Cultura Comunicació **Opinió** Esports

Opinió

« Enere

★ A- A A+

VUITS I NOUS

Càntic

17/10/13 02:00 - MANUEL CUYÀS

L'editorial Fragmenta ha publicat la traducció del Càntic dels Càntics de Salomó deguda a Narcís Comadira, i l'altre dia al vespre em vaig acostar a la llibreria Dòria per assistir a la presentació. Com que l'original contingut a la Bíblia és en hebreu i en Comadira no en sap, en Joan Ferrer, un dels set savis de Pineda, ha fet la traducció neta i pelada del text, i sobre aquest esquelet —que es publica en les pàgines parells— Comadira ha posat carn en un poema que ja en té tanta. Hi ha altres traduccions al català del Càntic: la de la Bíblia de Montserrat, la de la Bíblia Interconfessional, una de Verdaguer i una altra de Riba, però, segons diu Comadira, “cap no m'agradava prou; eren en la meua llengua, però no eren en una llengua prou meua”. Per començar, el cèlebre *nigra sum, sed formosa* de la traducció de sant Jeroni al llatí, s'ha convertit en mans de Comadira, assessorat per Ferrer, en “Sóc negra i sóc bonica”. “I”, en comptes de “però”, que és el que “sed” vol dir i molts traductors han seguit. “Sant Jeroni devia pensar que el negre era un color desagradable i el va pal·liar amb un ‘però’.” Després, els liris: “Lliri entre cards”, diu el Noi a la Noia. L'hebreu no parla de liris sinó d'una altra flor pròpia de Palestina, desconeguda a occident. Els traductors grecs la van convertir en lliri i així s'ha fixat. Havia Comadira de restituir el nom de la flor original? “No, perquè llavors no s'entén el ‘lliri entre cards’ d'Ausiàs March.” Una lliçó de traducció i de saviesa.

Hi ha, per a mi, un problema. El Càntic dels Càntics és un poema d'amor carnal que llegit a la Bíblia pren una dimensió també espiritual i simbòlica. O que, si es vol, arrodoneix i completa la Bíblia per convertir-la en un llibre total, un llibre amb guerres, malvestats i venjances, i també “Amor” en majúscula i “amor” humà. Fora de context es fa unidimensional. Diu Comadira: “Li devia agradar a un rabí i el va incloure a la Bíblia.” Em fa l'efecte que ho diu per dir i perquè com tants presentadors i conferencians que van de gira es pensa que als pobles som una mica primaris i no en toquem de més altes. De fet, al final del seu pròleg, el traductor escriu: “Si un dia la Paraula es va fer carn, el Càntic dels Càntics ens presenta aquesta carn en tota la seva magnífica realitat, amb la joia profunda d'aquesta realitat, en tota la seva esplendor.”

Darrera actualització (Dijous, 17 d'octubre del 2013 02:00)

Publicat a

[El PuntAvui. Comarques Gironines](#) 17-10-2013 Pàgina 22

[El PuntAvui. Edició Nacional](#) 17-10-2013 Pàgina 2

DESA LA NOTÍCIA A:

★ [Desar-la al meu compte](#)

Voltors que ensumen el totxo

Els fons d'inversió estrangers arriben a l'estat en busca de gangues immobiliàries pels millors indicadors econòmics

Dissabte al quiosc



Canvi de municipi

Tenim 1.853 municipis amb continguts locals. Trieu-ne un:

Municipi...

[Llista municipis](#)

Darrers municipis visitats:

• [Barcelona](#)

Fés [Barcelona/Nacional](#) la pàgina d'entrada



Enquesta

Els partits sobiranistes han de formar

Web2PDF

converted by [Web2PDFConvert.com](#)



PUBLICITAT

**SOLIDARITAT AMB
ELS MESTRES DE LES ILLES**

Amb un donatiu mínim
de 10 euros et regalem
la samarreta solidària



una candidatura unitaria a les eleccions europees?

- Sí, amb totes les forces que donen suport a la consulta
- Sí, almenys amb CiU i ERC
- No, però podrien pactar un punt comú als seus programes
- No, són forces massa allunyades ideològicament
- No, a Europa no s'entendria

Vota

Resultats

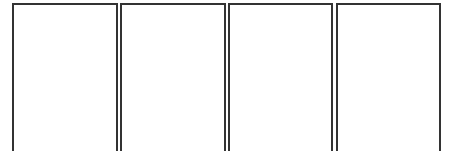
Linies ICO 2013

Com serà el seu préstec ICO a "la Caixa"?



PUBLICITAT

Cinema a Barcelona



Quina pel·lícula vols veure?
A quina sala de cinema vols anar?

PUBLICITAT

A L'ESCOLA CATALANA NO SE LI ACABEN LES IDEES.

Més llegides

18/10/13 BARCELONA.
02:00

Arriba a Catalunya la campanya internacional '1 milió de signatures per l'autodeterminació'

18/10/13 BARCELONA.
02:00

El front sobiranista a Europa s'allunya

18/10/13 LONDRES.
11:28

El 'Financial Times' avisa que Mas i Rajoy hauran de pactar "aviat" perquè "la paciència" dels catalans "s'està acabant"

18/10/13 NOVA YORK.
10:51

Sorprenen dues adolescents de compres a Nova York amb un fetus humà en una bossa

18/10/13 BARCELONA.
02:00

Mas planta Santamaría per un desacord de protocol

18/10/13 BRUSSEL·LES.
02:00

La fatiga de Tremosa

18/10/13 BARCELONA.
09:35

Homs: "La representació de Catalunya no està a disposició de ningú"

18/10/13 ROSES.
02:00

Troben dos cadàvers dins d'una caravana, a Roses

18/10/13 BARCELONA.
02:00

El retorn d'El Joglars

18/10/13 ROMA.
02:00

Cinisme nazi sense perdo

